

## Il soggetto

a cura di Claudio Toscani

---

### Parte prima

Nella sala di un albergo, nei pressi del teatro di Lodi, è in corso la prova dell'opera seria *Romolo ed Ersilia* (Introduzione: "Cori, attenti; e a tempo entrate"). Oltre ai cantanti e al coro sono presenti il compositore, il librettista e l'impresario. Daria, la prima donna, è accompagnata dal marito Procolo; completano la compagnia il Tenore, il Musicista e Luigia, la seconda donna. Ciascuno di essi vorrebbe mettere in risalto il proprio ruolo facendo appello alle 'convenienze teatrali', cioè alle consuetudini e alle leggi che regolano un allestimento; in particolare il Tenore, il Musicista e la seconda donna lamentano l'eccessivo rilievo dato alla prima donna. Questa, da parte sua, fa le bizze mettendo in discussione le scelte librettistiche e musicali.

A un tratto irrompe Agata, l'aggressiva e invadente madre della seconda donna, che reclama un rondò scritto appositamente per la figlia (Cavatina "Lazzarune, scauzacane") e ne detta le caratteristiche al Maestro di musica. Appena il Poeta incomincia a leggere il cartellone, ciascuno degli interpreti presenta i suoi reclami perché vuol vedere valorizzati i suoi titoli e avere la giusta collocazione. La tensione giunge all'apice quando Mamm'Agata pretende per sua figlia un duetto con la prima donna, che rifiuta per non abbassarsi al rango della seconda; Agata e Daria litigano insultandosi furiosamente ("Ch'io canti un duetto?"). Il Tenore, fiutato il clima, minaccia di abbandonare l'impresa, mentre Procolo si dichiara pronto a sostituirlo; anche Agata si propone come sostituto del Musicista, che nel frattempo se n'è andato. Inizia la prova col Tenore (Terzetto "Per me non trofe

calma"), che di fronte alla prospettiva di dover intonare un duetto con Mamm'Agata, rivela una cantante disastrosa, lascia definitivamente il campo.

---

### Parte seconda

Giunge il Poeta con la posta e i giornali teatrali. Procolo legge ad alta voce le recensioni degli ultimi spettacoli, mentre il Poeta e il Maestro discutono i particolari del loro lavoro; in disparte, Mamm'Agata e la figlia leggono una lettera in cui il sensale dei teatri di Livorno promette a Luigia una scrittura, a patto che si liberi della sua importuna madre (Stretto "Livorno, dieci aprile"). Dalla lettura incrociata nasce un battibecco generale, al quale si aggiunge la prima donna nel frattempo rientrata. Compare il Direttore del palcoscenico, che ordina di dare inizio alle prove. Tutti cercano scuse per differirle, ma il Direttore fa intervenire i gendarmi, che ristabiliscono l'ordine caricando a forza Agata e Procolo su due portantine. Tutti gli altri, per evitare guai peggiori, si dirigono verso il teatro.

Hanno finalmente inizio le prove in palcoscenico. Si inizia con la grottesca esibizione di Mamm'Agata, che sostituisce il Musicista (Romanza "Assisa a' piè d'un sacco"), e di Procolo che rimpiazza il Tenore (Coro con assolo di Basso "Viva il gran Procolo"). La prova è interrotta dall'Impresario, che annuncia la decisione del Direttore: in seguito all'abbandono del Tenore e del Musicista l'opera non andrà in scena (Finale "Che successe?"). L'intera compagnia, per evitare di restituire l'anticipo intascato, lascia alla chetichella il teatro.

## Argument

---

### Première partie

Les répétitions d'un opéra sérieux *Romolo ed Ersilia* (Introduction: "Cori, attenti; e a tempo entrate") se déroulent dans la salle d'un hôtel, près d'un théâtre de Lodi. Outre les chanteurs – Daria, la première chanteuse accompagnée de son mari Procolo, le Ténor, le Musico, Luigia, la deuxième chanteuse – et le chœur, se trouvent aussi le compositeur, le librettiste et l'imprésario. Chacun d'entre deux voudrait mettre en valeur son propre rôle en faisant appel aux "conventions théâtrales", soit aux coutumes et aux lois qui règlent une mise en scène; le Ténor en particulier, ainsi que le Musico et la deuxième chanteuse, se plaignent de la place excessive accordée à la première chanteuse. Celle-ci, de son côté, se montre capricieuse et conteste les décisions du librettiste et du compositeur.

Tout à coup Agata, la mère agressive et envahissante de la deuxième chanteuse, fait irruption et réclame qu'un rondeau soit créé expressément pour sa fille (Cavatina "Lazzarune, scauzacane") et elle en dicte les caractéristiques au Maître de musique. Dès que le poète commence à lire l'affiche, chacun des interprètes réclame que son rôle soit valorisé et qu'il occupe une plus juste place. La tension atteint son apogée lorsque Mamm'Agata prétend pour sa fille un duo avec la première chanteuse, laquelle refuse pour ne pas s'abaisser au même rang qu'une subalterne; Agata et Daria se disputent et s'insultent furieusement ("Ch'io canti un duetto?"). Le Ténor, flairant le climat, menace d'abandonner, tandis que Procolo se déclare prêt à le remplacer; Agata s'offre aussi pour remplacer le Musico, qui s'était entre-temps retiré. La répétition avec le Ténor commence (Trio "Per me non trofe calma"), mais celui-ci, à l'idée de devoir chanter un duo avec

Mamm'Agata, qui se révèle être une bien mauvaise chanteuse, s'en va définitivement.

---

### Deuxième partie

Le Poète revient avec le courrier et les journaux. Procolo lit à haute voix les critiques des derniers spectacles, tandis que le Poète et le Maestro discutent sur les détails de leur travail; Mamm'Agata et sa fille lisent à l'écart une lettre dans laquelle l'agent des théâtres de Livorno promet à Luigia un engagement, à condition qu'elle se libère de sa mère trop importune (Sextuor "Livorno, dieci aprile"). De cette double lecture naît une prise de bec généralisée, à laquelle s'ajoute la première chanteuse qui est entre-temps revenue. Le Directeur du théâtre apparaît et ordonne la reprise des répétitions. Tous cherchant des excuses pour les renvoyer à plus tard, le Directeur fait alors appel aux gendarmes, qui rétablissent l'ordre et font monter de force Agata et Procolo sur deux chaises à porteur. Les autres chanteurs, pour éviter de plus graves ennuis, se dirigent vers le théâtre.

La répétition générale commence alors sur la scène et débute avec la performance grotesque de Mamm'Agata, qui remplace le Musico (Romanza "Assisa a' piè d'un sacco"), et celle de Procolo, qui remplace le Ténor (Chœur avec assolo de Basse "Viva il gran Procolo"). La répétition est interrompue par l'imprésario, qui annonce la décision du Directeur: suite à l'abandon de la part du Ténor et du Musico, l'opéra ne sera pas joué (Finale "Che successe?"). Tous décampent alors sans se faire remarquer pour ne pas avoir à rembourser à l'imprésario l'argent qu'il leur avait avancé.

(Traduzione di G. Viscardi)

---

## Synopsis

---

### Part I

In the hall of a hotel near the Lodi theatre, the serious opera *Romolo ed Ersilia* is being rehearsed (Introduction: “Cori, attenti; e a tempo entrate”). Also present besides the singers and chorus are the composer, the librettist and the impresario. Daria, the prima donna, is accompanied by her husband Procolo, and the company is completed by the Tenor, the Musician and Luigia, the seconda donna. Each of these figures would like to spotlight their own role by appealing to ‘theatrical conveniences’, namely the customs and laws governing a production. In particular, the Tenor, the Musician and the seconda donna complain of the excessive importance accorded to the prima donna. For her part, in a fit of pique she questions the choices of librettists and music.

Suddenly Agata, the overbearing and intrusive mother of the seconda donna, bursts onto the scene, demanding a rondo to be specially written for her daughter (Cavatina “Lazzarune, scauzacane”) and dictating its style to the Music Master. Meanwhile, no sooner has the Poet begun to read the programme than each singer presents his or her complaints. They all want to see their titles given more prominence and in the right order. The tension rises to a peak when Mamm’Agata demands a duet for her daughter with the prima donna, who refuses for fear of lowering herself to the rank of second. Agata and Daria argue and angrily insult each other (“Ch’io canti un duetto?”). The Tenor, who has scented the atmosphere, threatens to walk out, while Procolo declares that he is ready to replace him. Agata, too, offers to substitute the Musician, who in the meantime has vanished. The rehearsal starts with the Tenor (Trio “Per me non trofe calma”). Faced however with the prospect of having to sing a

duet with Mamm’Agata, who has proved an excruciatingly bad singer, he heads for the exit.

---

### Part II

The Poet enters, bringing the post and the theatrical press. Procolo reads aloud the reviews of recent performances, while the Poet and the Maestro discuss details of their work. Aside, Mamm’Agata and her daughter read a letter in which the agent for the theatres of Livorno promises Luigia an engagement, providing she can get rid of her pestering mother (Sextet “Livorno, dieci aprile”). From the crossed reading of this letter a free-for-all squabble ensues, joined by the prima donna who has meanwhile re-entered. The Stage Manager now appears and gives orders to start rehearsals. Everybody looks for excuses to postpone them, but the Manager calls in the police, who re-establish order by carrying away Agata and Procolo on two sedan-chairs. All the others, to avoid worse trouble, reluctantly leave for the theatre.

At last the rehearsal on stage gets under way, beginning with a grotesque performance by Mamm’Agata, who has replaced the Musician (Romanza “Assisa a’ piè d’un sacco”), followed by Procolo who stands in for the Tenor (Chorus with solo by Bass “Viva il gran Procolo”). But the rehearsal is interrupted by the Impresario, who announces the Manager’s decision: due to abandonment of rehearsals by the Tenor and the Musician, the opera has been called off (Finale “Che successe?”). The entire company, to avoid having to repay the advance money already pocketed, creeps out of the theatre.

(Traduzione di Rodney Stringer)

## Die Handlung

---

### Erster Teil

Im Saal eines Hotel in der Nähe des Theaters von Lodi ist die Probe einer "Opera seria" im Gang, *Romolo ed Ersilia* (Introduktion "Cori, attenti; e a tempo entrate"). Ausser den Sängern und dem Chor sind anwesend: der Komponist, der Librettist und der Impresario. Daria, die Primadonna, wird von ihrem Ehemann Procolo begleitet; zur Kompanie gehören noch der Tenor, der Kastrat (Musico) und Luigia, die zweite Sängerin. Jede dieser Personen möchte ihre eigene Rolle in den Vordergrund stellen und beruft sich dabei auf die "Convenienze teatrali", d.h. die Gewohnheiten und ungeschriebenen Gesetze, die bei der Inszenierung zu beachten sind; besonders der Tenor, der Musico und die zweite Sängerin beklagen sich über die Sonderstellung der Primadonna. Diese ihrerseits ist launisch und mit dem Libretto und der Musik unzufrieden.

Plötzlich taucht Agata auf, die aggressive und freche Mutter der zweiten Sängerin, die verlangt, dass eigens für ihre Tochter ein Rondò geschrieben wird (Kavatine "Lazzarune, scauzacane"), und dem Maestro alle Charakteristika der Tochter aufzählt. Der Dichter hat kaum damit begonnen, das Verzeichnis der Künstler vorzulesen, als alle Interpreten protestieren. Jeder möchte seine Meriten anerkannt sehen und den angemessenen Platz einnehmen. Die Nervenanspannung erreicht ihren Höhepunkt als Mamm'Agata für ihre Tochter ein Duett mit der Primadonna verlangt. Diese weigert sich, sich auf einen niedrigeren Rang zu begeben. Agata und Daria streiten wild ("Ch'io canti un duetto?"). Der Tenor hat die Situation erfasst und droht das Ensemble zu verlassen, während sich Procolo bereit erklärt, ihn zu ersetzen; auch Agata schlägt sich selbst vor als Ersatz des Musico, der gegangen ist. Die Probe beginnt mit dem Tenor (Terzett "Per me non trofe calma"). Die Aussicht, mit Mamm' Aga-

ta ein Duett singen zu müssen (sie hat sich als miserable Sängerin entpuppt), lässt auch ihn die Flucht ergreifen.

---

### Zweiter Teil

Es kommt der Dichter mit der Post und den Theater-Zeitungen. Procolo liest die Kritiken der letzten Aufführungen laut vor, während der Dichter und der Maestro über Einzelheiten ihrer Arbeit sprechen. Abseits lesen Mamm'Agata und ihre Tochter den Brief eines Agenten der Theater von Livorno, der Luigia ein Engagement verspricht. Bedingung ist jedoch, dass sie sich von ihrer lästigen Mutter löst (Sechstett "Livorno, dieci aprile"). Das Lektüre endet in einem allgemeinen Streit, in den auch die Primadonna eingreift, die zurückgekommen ist. Es erscheint der Bühnendirektor, der endlich mit der Probe beginnen will. Alle suchen nach Gründen, um die Probe aufzuschieben, aber der Direktor holt die Polizei, die Ordnung schafft, indem sie Agata und Procolo mit Gewalt auf zwei Tragen setzt und fortträgt. Um weitere Probleme zu vermeiden, begeben sich die anderen ins Theater.

Endlich beginnen die Proben auf der Bühne. Man beginnt mit der grotesken Vorstellung von Mamm'Agata, die den Musico ersetzt (Romanze "Assisa a' piè d'un sacco"). Es folgt Procolo, der den Tenor ersetzt (Chor und Bass solo "Viva il gran Procolo"). Die Probe wird durch den Impresario unterbrochen, der die Entscheidung des Direktors mitteilt: da der Tenor und der Musico die Kompanie verlassen haben, ist die Aufführung der Oper abgesagt (Finale "Che successesse?"). Um die Anzahlung auf die Gage nicht zurück geben zu müssen, verlässt die Kompanie heimlich und leise das Theater.

(Traduzione di Lieselotte Stein)

## あらすじ

ローディの劇場に近いある宿屋の広間で、オペラ・セリア「ロムルスとヘルシリア」の稽古が行われている（導入『合唱、注意して、遅れずに入るんだ』）。歌手と合唱団員のほかに作曲家、台本作家、興行師がいる。そしてプリマ・ドンナのダリアには夫のプロコロが付き添い、テノール、ムジコと呼ばれるコントラルト歌手、脇役の女性歌手ルイジアと一座が顔を揃えている。それぞれ自分の役を目立たせようと、「劇場の都合」つまり舞台づくりの習慣と決まり事を持ち出すが、なかでもテノール、ムジコ、脇役のルイジアはプリマ・ドンナが強調されすぎていると不満を述べる。プリマ・ドンナ側も、せりふや音楽の選択を問題にし、文句をつける。

そこヘルイジアの母親アガタが登場する。きつい性格で出しゃばりな彼女は、娘のためにロンドを作曲するよう求め（カヴァティーナ『悪党ども、怠け者たち』）、作曲家にその特徴を述べたてる。台本作家が声を出して公演のポスターを読み始めると、出演者たちは自分の役が十分に尊重されておらず、正しく位置づけられていないと不満をもちます。母親のアガタは、娘とプリマ・ドンナのデュエットを要求し、その場の緊張は頂点に達する。プリマ・ドンナのダリアは脇役と同レベルに引き下げられてはたまらないと、それを拒絶する。アガタとダリアは言い争い、厳しくのしりあう（『私にデュエットを歌えど？』）。テノールは雰囲気を感じて役から下りるとおどし文句を言うが、プロコロはいつでも自分が代われると宣言する。アガタもこの間に姿を消したムジコの代役をしようと持ちかける。試しにテ

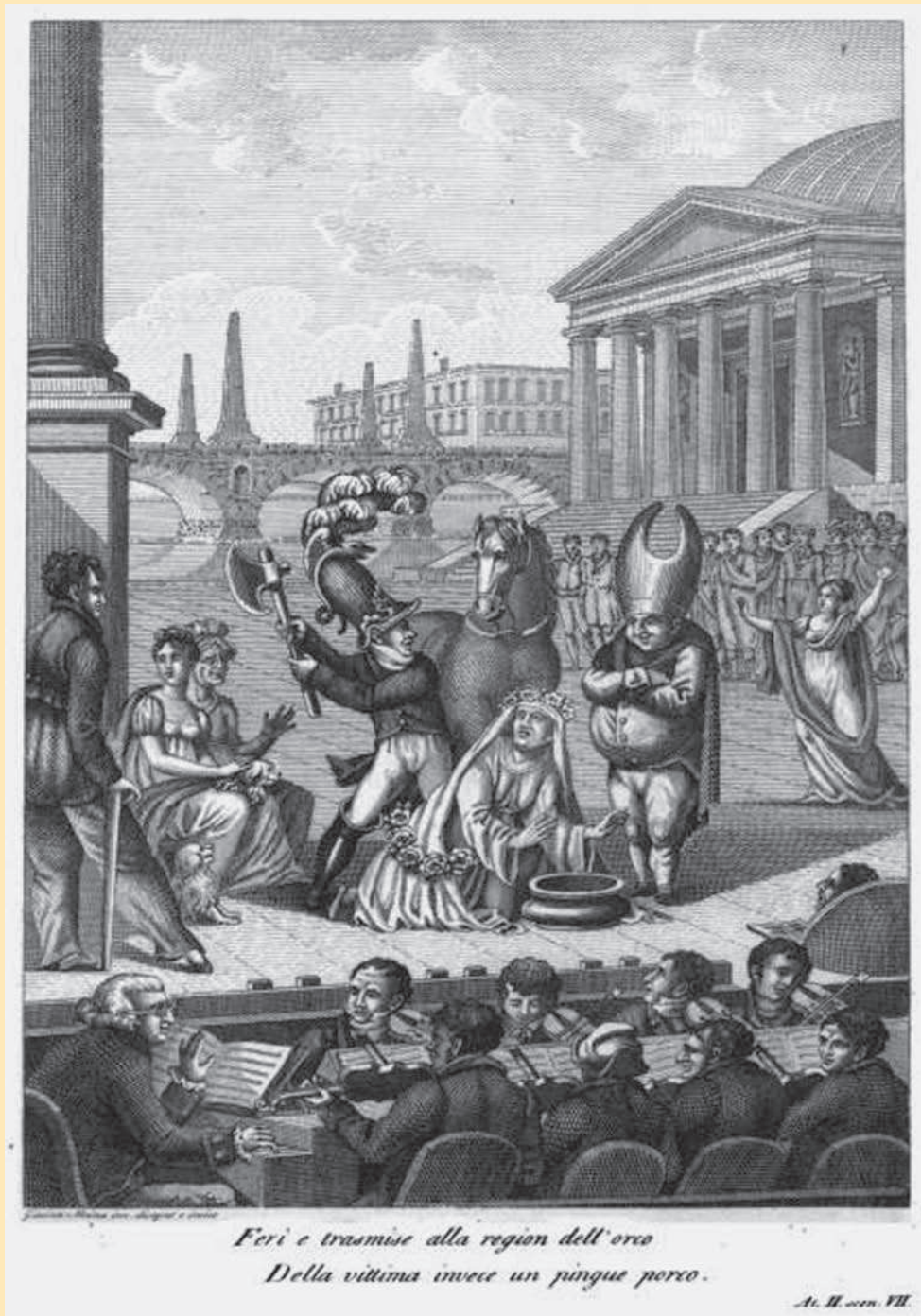
ノールと一緒に歌わせてみると（三重唱『私に安らぎはない』）、アガタがひどい歌い手だと分かり、彼女とデュエットしなければならないという事態に直面したテノールは、役を捨ててその場を去る。

台本作家が郵便と演劇雑誌をたずさえて登場。プロコロは最新の劇評を大きな声で読み上げ、台本作家と作曲家は自分たちの仕事の詳細について討論する。かたわらではアガタと娘が一通の手紙を読むが、それはリヴォルノの劇場に出入りする周旋屋からのもので、うるさい母親から自由になれたらという条件で、ルイジアとの契約を約束する（六重唱『リヴォルノ、四月十日』）。読み上げる声が交錯するうちに全員が口喧嘩を始め、そこに再び登場したプリマ・ドンナも加わる。劇場支配人が登場し、稽古を始めるよう命じる。一同は先に延ばそうとするが、支配人は憲兵を介入させ、強制的にアガタとプロコロを輿に乗せ、秩序をとりもどす。他の者たちはこれ以上の厄介事を避けるため劇場に向かう。

やっと舞台稽古が始まる。まずムジコの代役になったアガタと（ロマンス『袋のそばに腰を下ろして』）、テノールの代役をつとめるプロコロ（合唱、バスの独唱つき『偉大なプロコロ万歳』）がおかしな歌いぶりを披露する。興行師が稽古を中断し、テノールとムジコが役をおりたのでこのオペラの上演は中止するという劇場支配人の決定を告げる。（フィナーレ『いったい何が？』）。座員は一人残らず、前払いされた金を返さないですまそうとこっそり劇場を去る。

*(Traduzione di Wakae Ishikawa)*





Si esegue la scena del Trionfo di Romolo dal dramma *Romolo ed Ersilia* di Metastasio:visibili Procolo (Romolo) con elmo accanto al cavallo, in atto di sacrificare Agata (La Vittima).  
Da *Le inconvenienze teatrali* di Sografi, Atto II, sc. 7. Edizione originale, Padova, Tipografia Bettoni, 1816.